



Le Journal

Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

"La terre ne nous appartient pas, ce sont nos enfants qui nous la prêtent"





La Réserve Naturelle dit oui à la promotion des énergies renouvelables sur Saint-Martin, oui à l'amélioration de notre système d'assainissement, mais les derniers hectares de milieux naturels ne doivent pas en être les victimes. Saint-Martin doit relever le défi, certes difficile, de concilier développement socio-économique et préservation environnementale. Plusieurs petits états insulaires en ont fait le pari, des exemples existent à travers le monde. Ensemble, soyons ambitieux pour notre île, soyons exigeants pour la préservation de notre patrimoine naturel.

À ce titre, les deux outils que sont la Réserve naturelle et le Conservatoire du littoral ne se limitent pas à réglementer les activités nautiques ou à installer des mouillages, ce sont avant tout de puissants outils juridiques qui protègent les espaces naturels remarquables de notre île, pour les générations futures.

Romain RENOUX

Directeur de la Réserve naturelle de Saint-Martin

The Réserve Naturelle is all in favor of sustainable energy for Saint Martin, as well as making improvements to our sanitation system, but the last remaining acres of undeveloped land should not fall victim to this kind of progress. Saint Martin should find a way to meet the challenge, as difficult as it may be, of reconciling this kind of necessary development with intelligent environmental protection. There are several examples where this has been successful around the world, where small insular countries have met such a challenge. Together, let's show our support for the future of our island, while at the same time insisting that our natural heritage be preserved. In this light, both the Réserve Naturelle and the Conservatoire du Littoral should be seen as tools that are not limited in scope to just regulating nautical activities or installing moorings, but also as important judicial tools that can help protect outstanding natural sites on our island for many generations to come.

Romain RENOUX

Director of the Réserve Naturelle of Saint-Martin

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin • Antenne du Conservatoire du Littoral

803, résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150 Saint-Martin

Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74

Direction: 06 90 38 77 71

Pôle aménagement: 06 90 55 15 85

Pôle police de la nature: 06 90 57 95 55

Pôle suivi scientifique: 06 90 34 77 10

Partenaires techniques et financiers de la Réserve naturelle

Direction de l'environnement, de l'aménagement et du logement (DEAL)

Conservatoire du littoral

IFRECOR

Sociétés et opérateurs touristiques travaillant dans la Réserve

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.

Il est possible de le télécharger sur le site de la Réserve naturelle de Saint-Martin:

www.reservenaturelle-saint-martin.com

Pour faire partie de la liste de distribution, envoyez une demande à reservenaturelle@domaccess.com

Réalisé par les Éditions Le Pélican Nautique. 74, Kaffa, Anse Marcel - Tél. : 05 90 29 25 70

Rédaction: Romain Renoux, Brigitte Delaître - bdelaître@caribserve.net

Mise en page: Delphine Gavach / Artec



Les baleines se montrent peu, mais se font entendre

Whales are heard, if not seen!



Si les baleines à bosse ne se sont pas beaucoup montrées, elles se sont en revanche bien fait entendre à l'occasion du suivi scientifique organisé du 7 au 11 mars par la Réserve naturelle de Saint-Martin et l'association guadeloupéenne BREACH, spécialiste des mammifères marins, dont c'était la troisième participation à ce suivi bi-annuel. À bord d'un catamaran de la société VPM, l'équipe de la Réserve et de l'association ont sillonné les eaux entre Saint-Martin, Sint Maarten, Saint-Barth et Saba, selon un protocole standardisé dans les Antilles françaises et également utilisé dans le cadre d'AGOA, le sanctuaire pour les mammifères marins aux Antilles françaises. Deux groupes de baleines à bosse ont pu être observés le mercredi, ainsi que deux « breaches » (sauts) au large d'Anguilla vendredi. L'hydrophone, en revanche, a permis d'enregistrer de nombreuses écoutes de chants de baleines, prouvant, s'il était nécessaire, que les baleines à bosse étaient bien au rendez-vous qu'elles se donnent chaque printemps dans nos eaux.

Au programme : le chant des baleines

While there may not have been many sightings of humpback whales this season, they certainly could be heard during a scientific study held from March 7-11 by the Réserve Naturelle of Saint Martin and BREACH, an association from Guadeloupe specialized in marine mammals. This study marked their third participation in this bi-annual event. Aboard a VPM catamaran, the staff of the Réserve and the association plied the waters between Saint Martin, Sint Maarten, Saint Barth and Saba, using a standardized procedure for the French West Indies as well as by AGOA, the French Antilles sanctuary for marine mammals. Two groups of humpback whales were seen on Wednesday, March 9, as well as two breaches (whales leaping) off the coast of Anguilla on Friday, March 11. In addition, a hydrophone allowed for the recording of numerous examples of whales singing, proving if need be, that these humpback whales were found in our waters this spring, as usual.

« Saint-Martin a pour la première fois accueilli le comité de pilotage d'AGOA, le projet de sanctuaire des mammifères marins dans la Caraïbe française, le 29 mars 2011 à la Collectivité. L'objectif est de protéger les zones marines et les couloirs de migration fréquentés par ces espèces menacées, d'échanger les observations afin d'enrichir les connaissances, mais aussi d'inciter les îles voisines à se joindre au projet, prouvant que la Caraïbe tout entière est soucieuse de la protection de ces grands animaux emblématiques. Sint Maarten a déjà fait connaître son intérêt.

On March 29, 2011, and for the first time, Saint Martin hosted the steering committee of AGOA, the marine mammal sanctuary project for the French Caribbean. Its goal is to protect the marine zones and migration corridors frequented by these endangered species and to observe them in order to increase our knowledge about them, while at the same time encouraging neighboring islands to participate in this project, proving that the entire Caribbean is interested in the protection of these iconic massive animals. Sint Maarten has already expressed its interest in the project.

L'amélioration des connaissances sur les espaces et les espèces protégées

Better Knowledge About Protected Areas And Protected Species

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°12 Juillet 2011

80 indicateurs pour mieux connaître la Réserve

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

La restitution finale de Pampa, programme de recherche lancé en 2008, a eu lieu le 31 mars 2011 à l'aquarium parisien de la Porte Dorée. Les gestionnaires de la Réserve Naturelle de la Province Sud de la Nouvelle-Calédonie, de la Réserve Naturelle Marine de La Réunion, de Mayotte, des Bouches de Bonifacio et de Banyuls, entre autres, ont participé à l'entreprise. Comme l'explique Pauline Malterre, chargée de missions scientifiques à la Réserve naturelle de Saint-Martin - qu'elle représente au sein de PAMPA -, l'objectif était de développer les indicateurs permettant d'évaluer la performance des aires marines protégées, pour une meilleure gestion de leurs écosystèmes, de leurs ressources et de leurs usages. 80 indicateurs ont été définis pour Saint-Martin, afin d'évaluer dans le temps les variations d'autant de données comme, par exemple, l'état de santé des récifs coralliens ou l'état de la fréquentation des différents sites de la Réserve Naturelle. Ces connaissances permettent à la Réserve de mesurer avec précision l'efficacité de ses actions, mais aussi de gérer au mieux l'espace qui lui est confié.

80 Indicators To Better Know The Réserve

The final meeting of PAMPA, a research program launched in 2008, was held on March 31, 2011 at the Porte Dorée Aquarium in Paris. Participants included directors of the Réserve Naturelle of the Southern Province of New Caledonia, the Réserve Naturelle Marine of La Réunion, Mayotte, Bouches of Bonifacio, and Banyuls, among others. According to Pauline Malterre, director of scientific missions for the Réserve Naturelle of Saint Martin, and its representative for PAMPA, the goal was to develop a set of indicators that would help evaluate the performance of protected marine sites and allow for better management of their ecosystems, their resources and their uses. A total of 80 indicators were defined for Saint Martin, in order to evaluate, over time, variations concerning, for example, the number of actions in a particular sector or the percentage of the budget for each sector. This knowledge will help Réserve measure more precisely the efficiency of its activities, as well as best manage the zones under its aegis.



Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°12
Juillet 2011

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°12
Juillet 2011



Conservatoire du littoral

La Réserve aux commandes de son *tableau de bord*

La Réserve Creates Its Own Dashboard

Les 80 indicateurs définis dans le projet PAMPA - qui concernent le milieu marin, le suivi socio-économique et la gouvernance - ne sont pas les seuls indicateurs dont dispose la Réserve, qui compile d'autres données, sur les oiseaux, les tortues marines ou les mammifères marins, par exemple. Gérer toutes ces informations et leurs variations dans le temps demande une solide organisation, à laquelle se consacre actuellement Julie Grousseau. Étudiante en master 2 « Biodiversité et développement durable » à l'Université de Perpignan, elle est accueillie au sein de la Réserve pour un stage de sept mois, du 1er février au 9 septembre 2011. Sa mission principale consiste à développer un tableau de bord propre à la Réserve naturelle de Saint-Martin, incluant l'ensemble des indicateurs mis en place, pour une gestion optimale des milieux naturels. Dans le cadre de son travail, Julie met l'accent sur le suivi des oiseaux.

Julie Grousseau



The 80 indicators defined by the PAMPA project, which encompass the marine environment - its socio-economic impact and its governing - are not the only indicators employed by the Réserve, which is compiling additional data on birds, sea turtles, and marine mammals, for example. In order to manage all of this information and its variations over time requires serious organization, and that is exactly what Julie Grousseau is dedicated to doing right now. A master's degree student in Sustainable Biodiversity and Development at the University of Perpignan in France, she is currently working with the Réserve for a seven-month period, from February 1 to September 9, 2011. Her main mission consists of developing a "dashboard", specific to the Réserve Naturelle of Saint-Martin, including the totality of the indicators put in place, for an optimal management of natural sites. While working with the Réserve, Julie is concentrating on the data concerning birds.

Fréquentation : qui, où, quand, pourquoi

Use of Protected Sites: Who, Where, When, and Why ?

Sur les plages ou en mer, peut-être rencontrerez-vous Étienne Rastoin, qui mène l'enquête auprès des plongeurs, des plaisanciers et des professionnels de la mer pour la Réserve naturelle. Réservez-lui le meilleur accueil ! De février à août 2011, ce futur ingénieur agronome de l'école AgroParisTech consacre son stage de fin d'études au suivi de fréquentation commencé il y a deux ans déjà, en élargissant le panel et en affinant les résultats. Ce suivi de fréquentation, mis en place dans le cadre de PAMPA, permet de suivre la fréquentation des différents sites dans le temps, de définir l'intérêt que ces sites suscitent auprès des usagers, de qualifier les différents types d'usagers et de mettre toutes ces données en relation avec les impacts sur le milieu naturel.

Étienne Rastoin



On the beach or out at sea, perhaps will you meet Etienne Rastoin, who is leading a survey comprising divers, pleasure boats and other nautical professionals on behalf of the Réserve Naturelle. From February through August 2011, this future agronomical engineer from the AgroParisTech School is doing his final internship by enlarging the field and refining the results of a study on the use of protected sites that began two years ago. Launched under the PAMPA project, this study calls for examining various sites, over time, in order to define the interest that these sites engender for their users, to quality the various types of people who use each site and evaluate this data in relation to its impact on the natural milieu. Please be sure to say hello to Etienne if you see him!

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Soirée au Bikini pour une tortue luth

Dans la soirée du 22 avril, vers 22h30, en pleine période de ponte, une tortue luth a lentement remonté la plage de la Baie Orientale, juste en face du Bikini, malgré les lumières et l'activité humaine. Le reptile - que l'on observe rarement - a été repéré par un serveur du restaurant, qui a immédiatement appelé la Réserve. En arrivant sur les lieux, l'équipe de la Réserve a balisé la zone en installant un périmètre de sécurité, mais l'établissement avait déjà eu les bonnes réactions, en éteignant les lumières et en demandant aux gens de ne pas s'approcher. La tortue est restée sur les lieux environ trois heures, mais après quelques hésitations a finalement rebroussé chemin et rejoint la mer, sans pondre. Pourquoi ? Pauline Malterre soupçonne que l'animal a pu être effrayé par les vibrations provoquées par les spectateurs, leurs ombres et la luminosité artificielle.



Si vous vous trouvez en présence d'une tortue sur un site de ponte, suivez les consignes suivantes:

Informez le pôle scientifique de la Réserve, au 06 90 34 77 10

Ne pas toucher la tortue

Ne pas s'approcher à moins de 2 mètres autour de l'animal

Se placer hors du champ de vision de l'animal

Ne pas éclairer une tortue

Si vous voulez continuer à observer ces animaux en ponte sur les plages de Saint-Martin, ne les effrayez pas en prenant des photos. Les photographies – sans flash – doivent être prises lors du retour à la mer uniquement.

An Evening At Bikini For a Leatherback Turtle

On the evening of April 22, at approximately 10:30pm, during egg-laying season, a leatherback turtle - which one can rarely observe in this manner - slowly climbed onto the beach at Orient Bay, right across from Bikini, in spite of the lights and human activity. A waiter in the restaurant first noticed the reptile and immediately called the Réserve. Arriving on the scene, the staff of the Réserve cordoned off the area by installing a perimeter of security, but the restaurant had already reacted properly by turning off the lights and asking people not to approach the turtle. After remaining on the beach for about three hours, the turtle changed its mind and retraced its steps back to the ocean, without laying its eggs. Why? Pauline Malterre suspects that vibrations caused by the spectators and their shadows, as well as the artificial light, could have upset the animal.

If you find yourself in the presence of a turtle in an egg-laying site, please follow the following suggestions:

• Inform the scientific office of the Réserve, at 06 90 34 77 10

• Do not touch the turtle

• Do not get any closer than six feet from the animal

• Stay out of the animal's direct vision

• Do not shine light on the turtle

If you would like to continue observing these animals laying their eggs on the beaches of Saint Martin, do not upset them by taking photos. Only photos without flash should be taken as the turtle returns to the ocean.



La tortue est retournée à la mer, sans pondre

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°12
Juillet 2011


Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

 Conservatoire du littoral

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°12
Juillet 2011


Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

 Conservatoire du littoral

Des éco-volontaires au service des tortues

L'efficacité du suivi scientifique des tortues marines mené par la Réserve Naturelle dépend bien sûr du nombre et de la qualité des observations faites sur le terrain. Le réseau de clubs de plongée qui observent les tortues sous l'eau et de bénévoles qui témoignent des pontes sur les plages d'avril à novembre continue de s'étoffer, avec l'arrivée de clubs qui ne participaient pas encore et d'une dizaine de nouveaux éco-volontaires. La Réserve lance un appel aux bénévoles intéressés, qui peuvent appeler Pauline Malterre au 06 90 34 77 10 et remercie tous les volontaires pour leur participation et leur respect du protocole auquel ils ont été formés. Tous les bénévoles du suivi des pontes ont participé à un suivi nocturne sur les plages des Terres Basses, précédé d'un dîner de remerciement offert par la Réserve.

Eco-volunteers Help With Turtle Study

The success of the scientific study of sea turtles launched by the Réserve Naturelle depends, of course, on the number and quality of the observations made on-site. The network of diving clubs that observes these turtles under the water and volunteers who witness the turtles laying eggs on the beaches from April to November continues to increase, with the arrival of new clubs who were not yet participating and at least ten new eco-volunteers. La Réserve, which thanks all those who are helping for their respect of the training they received, is looking for additional volunteers: those interested can call Pauline Malterre at 06 90 34 77 10. All of the volunteers helping with the egg-laying study participating in a nocturnal event of the beaches in Terres Basses, preceded by a dinner of appreciation offered by the Réserve.

Traces de tortue dans le sable



La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Grave menace sur *Tintamare*

Voté en conseil exécutif et à l'unanimité le 19 avril 2011, le projet d'installation d'une centrale éolienne de 10 MW sur Tintamare - dont le littoral est classé en Réserve naturelle - a été publié dans la presse, sans que la Réserve en soit officiellement informée. Le président de l'association de gestion de la RN, Harvé Viotty, a donc adressé un courrier au préfet, au président de la Collectivité et au directeur de l'environnement de Guadeloupe demandant à être saisi pour avis. Le courrier précise l'opposition de la Réserve Naturelle à ce projet qui serait susceptible de remettre en cause l'objectif principal de la Réserve, qui est de maintenir la biodiversité et de préserver les écosystèmes marins et terrestres sur son territoire.



Tintamare

Serious Menace On *Tintamare*

On April 19, 2011, the island's executive council voted unanimously in favor of a project to install a 10MW wind turbine on the island of Tintamare —whose coastline is under the protection of the Réserve Naturelle. The result of the voting was published in the press, before the Réserve was officially informed of the decision. The president of the RN's management association, Harvé Viotty, sent a letter to the Prefect, to the president of the Collectivité and to the director of the environment in Guadeloupe voicing the opposition of the Réserve Naturelle for this project, which could threaten the principal goal of the Réserve, which is to maintain the biodiversity and protect the marine and terrestrial ecosystems within its boundaries.

Une chenille à l'attaque du « tête à l'anglais »

Le Melocactus Intortus - le fameux cactus « tête à l'anglais » -, très présent à Saint-Martin, est aujourd'hui menacé par la chenille Cactoblastis et son papillon. Ce lépidoptère, déjà présent à Saint-Barthélemy où il a fait des ravages, a été importé en 1957 à Nevis. Le scientifique guadeloupéen Éric Francius, spécialiste en cactus, a fait cette inquiétante découverte au cours d'un suivi scientifique réalisé du 28 février au 6 mars 2011 afin de recenser les Melocactus et de comparer leur état de santé, selon qu'ils se trouvent à l'intérieur ou en dehors de la Réserve naturelle. Si la chenille est pour le moment absente de Cactus Place, elle est arrivée sur le sentier des Froussards et à Babit Point et constitue une réelle menace pour cette espèce protégée.



Eric Francius, spécialiste en cactus, sur le terrain

A Caterpillar Attacks Turks Head Cactus

The Cactoblastis caterpillar and its butterfly are currently menacing the Melocactus Intortus - the famous Turks Head cactus frequently found in Saint Martin. This lepidopteron, which has already caused damage in Saint Barthélemy, was imported in 1957 to Nevis. Eric Francius, a scientist from Guadeloupe who specializes in cactus, made this worrisome discovery during a scientific study made from February 28-March 6, 2011, while taking a census of the Melocactus and comparing the state of health of those found on the interior or exterior of the Réserve Naturelle. While this caterpillar is not yet present at Cactus Place, it has arrived at the "Sentier des Froussards" and at Babit Point. It represents a true menace for this protected species of cactus.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°12 Juillet 2011


Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

 Conservatoire du littoral

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Les scientifiques mènent l'enquête sur les étangs

Faut-il désenvaser les 14 étangs affectés depuis 2007 au Conservatoire du littoral et gérés par la Réserve naturelle ? Les ouvrir à la mer lorsque l'exutoire est fermé ? Comment améliorer la qualité de l'eau et des sédiments ? Restaurer une qualité des écosystèmes et des paysages ? Cet environnement lagunaire, riche mais fragile, est menacé par de nombreux impacts humains et les conclusions de l'étude lancée en juillet 2010 par le Conservatoire du littoral permettront de formuler des réponses à toutes ces questions et bien d'autres. Deux campagnes de terrain et une série d'analyses, de mesures et d'observations ont été réalisées afin de mieux connaître les caractéristiques et le fonctionnement des étangs, la première du 7 au 12 octobre 2010 pendant la saison humide et la seconde du 11 au 15 avril 2011, en pleine saison sèche. Parallèlement, l'ornithologue Gilles Leblond a poursuivi ses observations bimensuelles de l'avifaune riche et diversifiée fréquentant ces milieux. Les résultats de la première campagne d'analyses ont été présentés en comité de pilotage le 18 avril dernier et permettent une évaluation provisoire de l'état de santé des étangs, la palme de la qualité étant décernée aux étangs des Terres Basses. Cette évaluation pourra être affinée dès que les prélèvements issus de la deuxième campagne auront été analysés. À terme, des propositions de gestion adaptée seront formulées au cours du comité de pilotage final, qui aura lieu dès la rentrée prochaine. Un programme d'actions d'entretien et de suivi de la qualité des étangs sera alors établi, dans la perspective d'un développement durable de ces milieux : valorisation de leur cadre paysager, protection ou restauration de leur biodiversité, création de sentiers de découverte.

Scientists Lead A Study Of Salt Ponds



Sternes et pluviers aux Terres Basses



La mangrove, sur l'étang de la Barrière

Is it time to clean up the 14 salt ponds that belong to the Conservatoire du Littoral since 2007 and are managed by the Réserve Naturelle? Open them to the sea when the outlet is closed? Improve the quality of the water and sediments? Restore the ecosystems and landscapes? These coastal environments, rich yet fragile, are being menaced by increased human activity, and the conclusions of a study launched in July 2010 by the Conservatoire du Littoral will help formulate answers to all these questions, as well as others. Two field studies and a series of analyses comprising measurements and observations to better understand the characteristics and functioning of the salt ponds took place from October 7-12, 2010 during the wet season, and from April 11-15, 2011, at the height of the dry season. At the same time, ornithologist Gilles Leblond continued his bi-monthly observations of the numerous and diversified species of birds that frequent these sites. The results of the first study were presented to the steering committee on April 18, and based on a preliminary evaluation of the healthiness of the ponds the award for quality was presented to the two salt ponds in Terres Basses. This evaluation can be verified once the samples from the second study are analyzed. In time, specific management proposals will be suggested at the final steering committee meeting next fall. A list of actions for the upkeep and quality of the ponds will be established, with an eye toward a sustainable development of these zones: validation of their natural landscapes, protection or restoration of their biodiversity, and creation of footpaths to discover these sites.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°12 Juillet 2011


Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

 Conservatoire du littoral

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Touche pas à ma mangrove

Le jeudi 24 mars 2011, la Réserve naturelle a dressé un procès-verbal à une société de travaux publics pour le délit de destruction non autorisée de territoire classé en réserve naturelle, ainsi que pour exécution irrégulière de travaux dans une réserve naturelle et enlèvement de végétaux. Cette procédure sanctionne la destruction de la mangrove au cours de travaux concernant le déversement des eaux pluviales, le long de la route de Coralita, en bordure du territoire de la Réserve naturelle. La société en charge n'a malheureusement pas pris en compte cette donnée et a détruit la mangrove située sur cette zone protégée.



Don't Touch My Mangrove

On Thursday, March 24, 2011, the Réserve Naturelle filed a report against a public works contractor for the non-authorized destruction of protected territory within the Réserve Naturelle, as well as for the improper work done in the Reserve and the removal of vegetation. This legal report concerns the destruction of mangrove during work intended to improve the drainage of rainwater along the Coralita route, on the edge of the Réserve Naturelle. The company in charge sadly did not take that fact into consideration and destroyed the mangrove located in this protected area.

Les travaux sur la route de Coralita

Pas de danger pour les baigneurs

Une zone interdite à la navigation a été installée en mer par les gardes de la Réserve naturelle devant la plage à l'est de Pinel. Long de 50 mètres et placé à une trentaine de mètres de la plage, cet équipement interdit aux bateaux de s'approcher trop près de la plage et évite ainsi tout accident avec les baigneurs, notamment les blessures provoquées par les hélices.

Danger Free Zone For Swimmers

A zone off limits to navigation was installed by the agents of the Réserve Naturelle in front of the beach on the eastern end of Pinel. Located about 100 feet from the shore and 150 feet long, this installation will keep boats from coming too close to the beach and help avoid accidents with swimmers, especially injuries caused by propellers.



La ligne de protection des baigneurs

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°12
Juillet 2011


Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

 Conservatoire du littoral

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Plage gratuite à Pinel

Depuis février 2011, il est possible d'étendre sa serviette sur la plage principale de Pinel, sans se sentir obligé de louer une chaise de plage. En effet, les gardes de la Réserve naturelle ont délimité une zone « sans transat », à l'aide de poteaux et de cordages, sur la langue de sable située entre deux établissements de plage. L'objectif était de restaurer le principe d'accès gratuit au littoral.



Avant...



... Après

Free Beach Access At Pinel

Since February 2011, it is possible to stretch out your towel on the main beach at Pinel without feeling obligated to rent a chaise lounge. In reality, the Réserve Naturelle has staked out a "no chaise lounge" zone with poles and rope, on the slice of sand located between two establishments on the beach. The goal was to restore the principal of free access to the beach.

Les mouillages de la Réserve, c'est du solide

Garantir la solidité des mouillages qu'elle a mis en place sur plusieurs sites protégés est un souci constant de la Réserve naturelle, qui tient à garantir une bonne tenue aux bateaux des usagers. Ainsi, sur les sites de Tintamare, du Rocher Créole et sur le site de plongée de la Basse Espagnole, toutes les élingues souples qui tendaient à s'user entre le corps-mort et la chaîne ont été remplacées par des fers à béton de 20 mm de diamètre, scellés chimiquement dans le béton préalablement percé. Ce travail sous-marin a été assuré par les gardes de la Réserve, tous plongeurs scaphandriers émérites. La résistance est garantie, jusqu'à 7 tonnes par centimètre carré.

The Réserve's Moorings Are Sturdy

Guaranteeing the sturdiness of the moorings put in place at various protected sites is a constant worry for the Réserve Naturelle, which wants to provide the best possible service for the boats that use them. Also, at the sites of Tintamare, Rocher Créole and the dive spot at Basse Espagnole, all of the lines that were easily worn out between the mooring blocks and the chain have been replaced by rebar, an eighth of an inch in diameter, embedded in pre-perforated concrete. Agents of the Réserve, all expert certified divers, completed this underwater task. Strength is guaranteed up to seven tons per square centimeter.



Travail sous-marin sur les mouillages de la Réserve

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°12 Juillet 2011



Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

La COM invite la RN à donner son avis sur le PLU

La restauration
des milieux ou
populations
dégradées

Restoration Of
Degraded Areas
And Populations

Le diagnostic élaboré par Pauline Malterre sur les tortues marines et leurs sites de ponte a fait l'objet d'une présentation à la Collectivité de Saint-Martin et à la préfecture, le 17 mars 2011. Éric Delcroix, chargé de mission tortues marines à l'ONCFS (Office national de la chasse et de la faune sauvage) a exposé de quelle façon les plages pouvaient être aménagées - notamment en termes de revégétalisation - afin de favoriser les pontes. À la suite de cette présentation, qui a particulièrement intéressé le vice-président en charge du développement durable, Pierre Aliotti, il a été décidé que la Réserve naturelle participerait aux réunions de travail du comité de pilotage du plan local d'urbanisme (PLU).

La Réserve Offers Its Opinion on Urban Planning

The assessment made by Pauline Malterre concerning sea turtles and their egg-laying sites was presented to the Collectivité of Saint-Martin and to the prefecture, on March 17, 2011. Éric Delcroix, director of the sea turtle mission for the ONCFS (National Office For Hunting and Wildlife) explained how the beaches could be improved - especially in terms of replanting of vegetation - to favor increased egg laying. At the end of this presentation, which was of particular interest to Pierre Aliotti, vice president for sustainable development, it was decided that the Réserve Naturelle would participate to the working sessions of the steering committee for a new urban planning map (PLU).

Revégétaliser les plages favorise les pontes de tortues



Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°12
Juillet 2011



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

140 jeunes à la découverte des merveilles de *Tintamare*

La journée de découverte de l'îlet Tintamare organisée le samedi 7 mai 2011 par Métimer, l'association des professionnels de la mer de Saint-Martin, a remporté un franc succès auprès de 140 jeunes du lycée de Marigot, du collège de Quartier d'Orléans et de la Sundial school de Philipsburg. Métimer avait mis ses bateaux à la disposition des jeunes, tandis que l'équipe de la Réserve naturelle et du Conservatoire du littoral ont assuré l'animation naturaliste sur le site, en sensibilisant son juvénile public à l'importance du maintien de ces milieux naturels dans leur état... naturel. Nombre de ces jeunes n'avaient jamais mis le pied sur Tintamare et ont découvert avec curiosité les espèces emblématiques du site, tels le paille-en-queue ou le nodd brun. Rappelons que la bande littorale de Tintamare a été transférée au Conservatoire du littoral par une loi organique en 2007. Cette bande littorale, ainsi que le domaine maritime adjacent, sont en outre classés en Réserve naturelle depuis 1998. De tels événements, très appréciés des scolaires mais aussi par un large public, rappellent, s'il en était besoin, combien il est précieux de conserver Tintamare dans son état d'îlet sauvage vierge de tout aménagement, dans un contexte où Saint-Martin s'émeut des échos publiés dans la presse d'un projet éolien affectant cet espace fragile.

140 Students Discover The Wonders of *Tintamare*

On Saturday, May 7, Saint Martin's marine trade association, Métimer, organized a discovery day on the small island of Tintamare, and it was deemed a big success by the 140 students who attended from the high school in Marigot, the junior high in French Quarter, and the Sundial School in Philipsburg. Métimer made its boats available to the students, while the staff of the Réserve Naturelle and the Conservatoire du Littoral served as nature guides on site, teaching their young audience about the importance of maintaining these natural sites in their "natural" condition. Many of these students had never set foot on Tintamare before, and were curious about the emblematic species of birds they found there, such as the white-tailed tropicbird and the brown noddie. The coastline of Tintamare was transferred to the Conservatoire du Littoral by the organic law of 2007 and has been protected by the Réserve Naturelle since 1998, along with the adjacent maritime domain. Such field trips, appreciated by students as well as the public-at-large, serve as a reminder of how important it is to preserve Tintamare in its unspoiled, natural state and realize how projects such as the wind turbine as announced in the press in Saint Martin would affect this fragile environment.

Sur la plage de Tintamare



Saint-Martin, une destination de plus en plus nature

La Réserve naturelle de Saint-Martin a reçu plusieurs visites de journalistes et a été largement mise à l'honneur dans la presse. En juin 2011, la prestigieuse revue Terre Sauvage consacre une page entière au patrimoine naturel de Saint-Martin dans son édition hors série consacré aux sentiers du littoral. Le 25 mars 2011, Tour Hebdo, magazine destiné aux professionnels du tourisme, titre « Saint-Martin : l'écotourisme prend son envol ». Arc-en-Ciel, le magazine bimestriel de bord d'Air Caraïbes, consacre 9 pages de sa dernière édition à l'écotourisme et au stand-up paddle à Pinel. Pour la Réserve - et l'antenne du Conservatoire du littoral - c'est l'occasion de promouvoir l'île en tant que destination nature et d'élargir le panel des visiteurs.

Saint Martin, A Destination With Nature In Mind

The Réserve Naturelle de Saint-Martin has hosted numerous journalists and received positive coverage in the press. In June 2011, the prestigious magazine, Terre Sauvage, included a full page on the natural heritage of Saint Martin in its special supplement on coastal pathways. On March 25, 2011, Tour Hebdo, a magazine for tourism professionals, published an article entitled "Saint Martin: Eco-tourism Takes Flight". Arc-en-Ciel, the magazine of Air Caraïbes, dedicated nine pages in its most recent issue to the Eco-snorkeeling and stand up paddle surfing at Pinel. For the Réserve - and local branch of the Conservatoire du Littoral - this is the perfect time to promote the island as a nature destination and attract new visitors.

Tour hebdo
25 MARS 11
Hebdomadaire Paris
CJ.D. - 4200
Surface approx. 60m² - 377
N° de page - 50

Mieux connaître
Saint-Martin
L'écotourisme prend son envol

Ceux qui aimeront
Partager avec la France et les Pays-Bas, l'île est une curiosité dans les Petites Antilles. Celles l'adapte aussi bien aux couples de tous âges qu'aux familles, à la recherche de repos et d'activités nautiques et sportives.

Donner envie
Si Saint-Martin n'a pas d'embûches (c'est-à-dire d'une destination écotouristique, avec une partie hollandaise qui fait la part belle au tourisme de masse, la partie française privilégie les initiatives en faveur de la protection de la nature, fer de lance de l'écotourisme sur place, la Réserve nationale constitue un espace protégé de près de 3000 ha, avec une partie terrestre et une zone marine. Au cœur de la réserve, les 8 ha de l'Îlet Pinel accueillent ainsi un jardin aquatique à découvrir en snorkeling. Sur le côté-ci, l'Îlet Titaneum offre un village plus sauvage encore : cette parcelle de 47 ha est littéralement isolée, et ses longues plages de sable blanc sont dignes de Robinson Crusoé. Entre Grand Marin et Cal de Sac, le sentier des Fougères invite à la plus belle randonnée de l'île. Parfaitement aménagée, avec plusieurs guérites informationnelles sur la botanique, il permet de rejoindre la superbe plage blanche de la baie des Petites Cayes, puis de longer le massif boisé de Red Rock. Une impression sur la mer et l'île d'ailleurs. Autre initiative écologique : la Loberie Farm, sur les pentes du pit Pinel. Cette ancienne plantation de cannes à sucre se présente, depuis 1999, comme une réserve naturelle privée, avec deux parcours d'observation au cœur de la forêt tropicale.

Rien n'est parfait
Saint-Martin ne dispose pas encore d'un statut respectant strictement les règles de l'écotourisme. Un projet de loi de 24 à 30 articles est à l'étude sur le site de la Loberie Farm, au risque de dénaturer la réserve. Autre regret : l'absence de la partie hollandaise se traduit moins soignée de l'environnement que les autres îles.

Trouver un toit
La partie française compte 32 établissements, dont 11 hôtels 4* et une et 17 hôtels 3*, pour un total approchant les 2500 chambres. La plupart des adresses sont indépendantes et en moyenne 2 à 3 chaînes, Mercure et Radisson. À cela s'ajoutent 23 guest-houses, près de 100 villas et 200 appartements à louer.

Évolution touristique
Selon l'Institut d'émission des départements d'outre-mer (IODEM), Saint-Martin a accueilli un total de 1,86 million de touristes en 2009, en baisse de 7,8% par rapport à 2008. Les deux tiers de ces visiteurs sont des couples.

ARCENCIEL
LE MAGAZINE DE BORD DE LA COMPAGNIE AIR CARAÏBES

LES VOILES DE SAINT-BARTH
ENTRE CIEL ET CIEL

SAINT-MARTIN
Les sports et stand up paddle à l'Îlet Pinel

MARTINIQUE
L'espace des activités nautiques de la côte

FRANCE

antilles
VOYAGE
LE LONG DES
SENTIERS
DU LITTORAL

26 Terre Sauvage

Esterline, une pro de la nature au service des jeunes

Esterline Walters vient de passer avec succès les épreuves du Brevet d'aptitude professionnel d'assistant animateur technicien (BAPAAT) mis en place à Saint-Martin par le CREPS. Cette mère de famille – nombreuse ! – a effectué son stage pratique à la Réserve où, pendant un an, elle était présente chaque mercredi et pendant les vacances scolaires. Elle a animé des ateliers en milieu scolaire, au bénéfice d'une trentaine de classes et de plusieurs camps d'été. Ainsi pendant la semaine du développement durable, début avril, une soixantaine de collégiens de Quartier d'Orléans ont découvert Pinel côté terre, mais aussi côté mer, grâce à une excursion en palmes, masque et tuba sur le sentier sous-marin. Également, trois classes de l'école Nina Duverly ont eu la chance de passer la matinée sur le site protégé du Galion, pour une découverte de la Réserve naturelle. Esterline Walters et Vincent Oliva ont expliqué à ce petit monde très attentif le fragile équilibre environnemental de ce morceau de littoral et l'importance de sa protection. Au Galion, les enfants ont participé activement à cette protection en ramassant les déchets éparés, remplissant ainsi dix sacs-poubelles de cent litres. Merci aux petits amis de la nature !

Esterline, A Nature Pro For Students

Esterline Walters has passed her BAPATT (French diploma for assistant professional youth leader) with flying colors, through a program at the CREPS in Saint Martin. A mother as well as nature pro, she spent a year working with the Réserve, during which time she was present every Wednesday afternoon and during school vacations. She also ran ateliers in the schools, for 30 different classes and at several summer camps. Also, during a week dedicated to sustainable development in early April, 60 junior high students from the Quartier d'Orléans explored the island of Pinel, on land and at sea, thanks to an excursion with scuba gear along the underwater pathway. In addition, three classes from the Nina Duverly School had the opportunity to spend a morning at the protected site at Galion, on a nature trip with the Réserve Naturelle. Esterline Walters and the guard Vincent Oliva explained to their attentive young audience about the delicate environmental balance of this part of the coastline, and the importance of its protection. At Galion, the students actively participated by picking up litter and trash, filling ten 100-liter trash bags. Thanks to these young nature-minded friends!

Esterline Walters au Galion



Excursion sous-marine à Pinel

La Réserve aux Assises de l'environnement

La Réserve a tout naturellement répondu présent à l'invitation du service territorial de l'environnement, organisateur des Assises de l'environnement, le 14 avril au Centre culturel de Sandy Ground, sur le thème de la forêt. Pour leur auditoire de plus de 300 enfants venus des deux côtés de l'île, Pauline Malterre et Béatrice Galdi ont présenté les différents écosystèmes de Saint-Martin de façon ludique, à l'aide de projections. La Réserve disposait également d'un stand d'information, animé par les gardes.

La Réserve At Local Environmental Conference

La Réserve naturally responded yes to an invitation from the territorial environmental service, which organized an environment conference on April 14 at the Cultural Center in Sandy Ground, on the theme of the forest. In speaking to an audience of more than 300 children from both sides of the island, Pauline Malterre and Béatrice Galdi explained the various ecosystems of Saint Martin in a fun way, with the help of projections. La Réserve also had an information booth, run by its agents.



Plus de 300 enfants ont participé aux Assises de l'environnement

Réserve naturelle & Marine Park : même combat

La Réserve naturelle de Saint-Martin et le Marine Park de Sint Maarten sont allés à la rencontre des plaisanciers à l'occasion de la Heineken Regatta, les 4, 5 et 6 mars 2011. Sur cette photo prise sur le Boardwalk de Philipsburg, on reconnaît, de gauche à droite : le garde Christophe Joe, Pauline Malterre et Tadzio Bervoets, le directeur du Marine Park.

Réserve Naturelle & Marine Park: Working Together

La Réserve Naturelle de Saint-Martin and the Marine Park of Sint Maarten joined forces to meet with pleasure boaters during the Heineken Regatta, March 4- 6, 2011. This photo, taken on Boardwalk in Philipsburg, includes, from left to right: agent Christophe Joe, Pauline Malterre, and Tadzio Bervoets, director of the Marine Park.



Le comité consultatif de la Réserve

Les usagers ont la parole

Chaque année, la réunion de son comité consultatif permet de faire le point sur les actions de la Réserve naturelle et de prendre de nouvelles décisions pour l'année à venir. Ces décisions sont par la suite appliquées par l'équipe de la Réserve. Le 18 mars 2011, en préfecture, la Réserve a présenté le rapport de ses activités 2010 au comité consultatif. Plusieurs points importants ont ensuite été abordés.

- À quoi sert la Réserve naturelle ? Comment juger de son efficacité ? Le comité consultatif a pris bonne note de la création d'un tableau de bord au sein de la Réserve, pour une vision plus globale de ses réalisations et de son efficacité. La Réserve naturelle de Saint-Martin est la première réserve des Antilles françaises à se doter ainsi d'un outil scientifique validé, qui prend en compte les indicateurs concernant l'état de santé des écosystèmes, mais aussi les indicateurs socioéconomiques (lire page 5 pour plus de détails).
- Plus de soixante sociétés commerciales partenaires travaillent dans la Réserve et s'acquittent d'une redevance de 1,52 euro par personne et par jour, applicable du 1er novembre au 31 août. Cette redevance est intégralement utilisée à la mise en place et à l'entretien des corps-morts et des mouillages mis gratuitement à la disposition des usagers à Tintamare, au Rocher Créole, à Pinel et sur plusieurs sites de plongée. Romain Renoux a souligné la collaboration très dense qui s'est établie avec Métimer, l'association des professionnels de la mer, et l'excursion organisée à Tintamare avec 140 scolaires, symbolise de cette coopération (lire page 13 pour plus de détails).
- Les membres du comité consultatif ont salué l'important travail réalisé par la Réserve en matière de sensibilisation à l'environnement et notamment les sorties pédagogiques, destinées à sensibiliser les jeunes générations à leur patrimoine environnemental, tout en valorisant le travail de l'équipe de la Réserve.
- La préfecture a demandé à la Réserve de limiter ses efforts de lutte contre l'invasion du poisson lion au seul périmètre de la Réserve. Compte tenu de la menace représentée par le poisson-lion et son développement exponentiel dans la Caraïbe, les scientifiques estiment que cette décision annihilera les effets de la régulation déjà engagée. La Réserve déplore cette décision et en a fait part officiellement aux services concernés.
- Un petit budget a été dégagé pour les soins apportés à la faune sauvage, la Réserve étant régulièrement sollicitée par des personnes ayant trouvé des animaux blessés. Bien que cette mission ne fasse pas partie de ses responsabilités, en l'absence d'un centre de soins, la Réserve s'efforce de répondre au mieux à ces demandes. Ce budget va permettre de mettre en place une convention avec un ou plusieurs vétérinaires et de porter assistance à ces animaux (voir encadré page suivante).

Le comité consultatif est composé des administrations concernées, de la Collectivité, des représentants des usagers et des conseils de quartier, d'associations de professionnels et d'experts scientifiques.



Le comité consultatif en préfecture, le 18 mars 2011

L'optimisation
des moyens pour
assurer la qualité
des missions

Better Means
For Better
Missions

Advisory Committee For The Réserve Users Get Their Say

Every year, the meeting of its advisory committee allows the Réserve Naturelle to make a report on its activities and make new decisions for the following year. The staff of the Réserve then implements these decisions. On March 18, 2011, at the Prefecture, the Réserve presented a report on its activities in 2010 to the advisory committee. Several important points were discussed:

- What is the purpose of the Réserve Naturelle? How to judge its efficiency? The advisory committee was interested in the creation of a “dashboard” for the Réserve, which would offer a more global vision of its projects and their success. La Réserve Naturelle de Saint-Martin is the first nature reserve in the French West Indies to have such a valid scientific tool to take into account the indicators for the health of the «ecosystems», as well as socio-economic indicators (see page 5 for details).
- More than 60 commercial partners who work within the Réserve pay a fee of 1.52 Euro per person/ per day, from November 1 through August 31. The totality of these fees is used for the installation and maintenance of moorings and buoys made available free to boats at Tintamare, Rocher Créole, Pinel and several dive sites. Romain Renoux underlined the importance of the collaboration established with Métimer, the nautical professionals association, and the excursion organized at Tintamare for 140 students, as an example of this collaboration (see page 13 for details).
- Members of the advisory committee noted the importance of the Réserve in terms of environmental awareness and especially the school field trips designed to make younger generations aware of their environmental heritage, congratulating the staff of the Réserve for their hard work.
- The Prefecture requested that the Réserve limit its efforts in fighting against the invasion of the lionfish to the perimeters of the Réserve. Noting the menace represented by the lionfish and its increasing presence in the Caribbean, the scientists feel that this decision negates the regulations already in place. La Réserve is against this decision and has made an official statement to the services concerned.
- A small budget of 2500 euros was set aside for wildlife care, as the Réserve is continually solicited by people who have found injured animals. While this is not exactly within the Réserve's competence, in absence of a center for such care, the Réserve does the best it can to meet this need. The funds will allow for an agreement with one or more veterinarians who will care for injured animals (see text below).

The advisory committee comprises representatives of various administrations, the Collectivité, user groups, neighborhood councils, professional associations and scientific experts.

« Vous trouvez un animal sauvage blessé...

You find an injured wild animal...

En présence d'un animal sauvage blessé, il ne faut jamais le toucher, de peur d'aggraver son état d'une part et d'être contaminé d'autre part, certaines maladies étant transmissibles à l'homme.

If you find an injured animal, please do not touch it, as you might aggravate its injury or become contaminated yourself as certain diseases can be transmitted to humans.



Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°12
Juillet 2011

L'optimisation
des moyens pour
assurer la qualité
des missions

Better Means
For Better
Missions

Merci les lycéens !

Les pique-niqueurs vont pouvoir remercier la section charpente et menuiserie du lycée polyvalent des Îles du Nord, qui fabrique actuellement six tables et bancs de pique-nique. La Réserve a fourni le matériel. La moitié de ces meubles sera installée cette année sous les raisiniers des plages de Grandes Cayes et de Tintamare et l'autre moitié l'année prochaine. Une convention signée fin 2010 entre le lycée et la Réserve définit le projet et les lycéens ont bénéficié d'une visite sur le site de Grandes Cayes, afin de bien visualiser leur travail à l'avance. Dans le cadre de cette convention, les dix élèves de la section CIPPA du lycée ont imaginé et créé un emblème propre à la Réserve de Saint-Martin, où l'on retrouve les espèces les plus remarquables. En remerciant chaleureusement les jeunes, le directeur de la Réserve leur a annoncé que des T-shirts portant ce nouvel emblème seraient réalisés, portés par l'équipe et vendus lors d'événements.



Une jolie table de pique-nique, sur la plage de Grandes Cayes

Thank You High School Students !



L'emblème de la Réserve naturelle de Saint-Martin

Those up for a picnic can thank students from the roofing and carpentry sections of the Northern Island polyvalent high school, who are currently building 6 tables and benches. La Réserve provided the material. Half of this picnic furniture will soon be installed under the sea grapes on the beaches at Grandes Cayes and Tintamare, with the second half added next year. An agreement signed in late 2010 between the school and the Réserve outlined the project, and the students took a field trip to the site at Grandes Cayes, in order to scope out their work in advance. In the context of this agreement, the ten students from the CIPPA section of the high school have designed and created a custom logo for the Réserve de Saint-Martin, in which the most notable species are included. In offering his sincere thanks to these students, the director of the Réserve has announced that T-shirts with this new logo will be made for the staff to wear, and to be sold at various events.

La Réserve travaille au niveau national pour l'outre-mer

2011 étant l'année de l'outre-mer, il était naturel que l'outre-mer bénéficie de toutes les attentions lors du congrès annuel des Réserves naturelles de France (RNF), du 5 au 9 avril 2011 à Aix-les-Bains. Sur ce lieu d'échanges entre toutes les réserves, Romain Renoux, Pauline Malterre, Franck Roncuzzi et Steeve Ruillet ont participé à plusieurs tables rondes sur les enjeux de la préservation des milieux naturels en outre-mer, l'objectif étant de définir un plan stratégique destiné au ministère de l'écologie et concernant l'orientation de toutes les réserves, de France comme d'outre-mer. La Réserve de Saint-Martin est membre de la commission outre-mer au sein de RNF. Cette commission vise à garantir la représentation de l'outre-mer au sein des instances nationales. Pauline Malterre a également intégré le bureau de la commission scientifique, où l'on travaille à la création de protocoles communs à l'outre-mer.

La Réserve On A National Level, For Overseas France

As 2011 was designated the "Year of Overseas France", it was a given that the overseas entities would be in the spotlight during the annual convention of the Réserves Naturelles in France (RNF), held April 5-9, in Aix-les-Bains. At the forum for discussion amongst the various reserves, Romain Renoux, Pauline Malterre, Franck Roncuzzi, and Steeve Ruillet participated in several roundtables on the challenges of protecting natural sites in overseas areas. Their goal was to define a strategic plan destined for the Minister of Ecology concerning the orientation of all the nature reserves, in France as well as overseas. La Réserve de Saint Martin is the member of an overseas commission within the RNF. This commission aims to guarantee representation of the overseas reserves on the national level. Pauline Malterre has also joined the scientific commission, which is working toward the creation of standardized protocols for the overseas nature reserves.

Le renforcement
de l'intégration
régionale

Reinforcement
On A Regional
Level

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°12
Juillet 2011



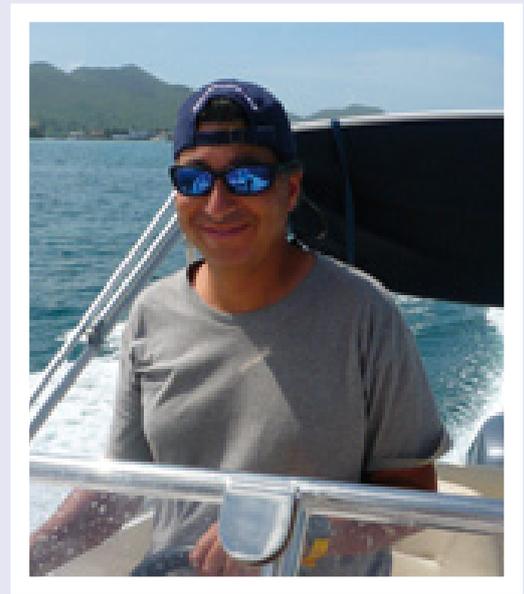
Conservatoire du littoral

Micro-Réserve

Pierre Cohen

Journaliste pour NauticNews.com

Journalist for NauticNews.com



Je suis venu à Saint-Martin pour couvrir la Captain Oliver's Regatta, mais mon meilleur souvenir restera l'île Tintamare. Le site, la plage, les fonds marins sont époustouffants. Nous avons croisé des dauphins et une tortue marine juste avant d'arriver devant la plage, où nous avons utilisé l'un des mouillages très pratiques et très écologiques de la Réserve naturelle. J'ai juste regretté qu'un bateau mette la musique à fond, sans s'occuper des voisins. Sur ce site complètement naturel, c'est dommage !

I came to Saint Martin to cover Captain Oliver's Regatta, but my favorite memory is that of the small island of Tintamare. The site, the beach, the ocean beds are amazing. We saw dolphins and a sea turtle just before arriving close to the beach, where we used one of the practical and ecology-minded buoys provided by the Réserve Naturelle. My only regret is that a boat was playing very loud music, without concern for its neighbors. What a shame at this completely natural site!



Cool

Le voilier enlevé Le voilier échoué depuis le 28 octobre 2010 sur la falaise le long du sentier des Frousards a pu être remorqué le 28 mai 2011 par le Saint-Barth Express jusqu'à Marigot. La quille du bateau avait été enlevée et une grosse bouée installée avant la manœuvre, afin d'éviter un naufrage.

The sailboat removed The sailboat that ran aground on October 28, 2010 along the cliff near the Sentier des Frousards was finally towed to Marigot by the Saint Barth Express. The keel of the boat had been removed and a large buoy was installed before the operation began to keep the boat from sinking.

Not cool



La 21^{ème} rascasse volante - pterois volitans - de Saint-Martin a été capturée le 11 mai 2011 par les gardes de la Réserve en bordure du Rocher Créole. Cet individu de vingt-sept centimètres de long avait été repéré par le club Octopus Diving et la société Kesla. Agents of the Réserve captured the 21st red lionfish (pterois volitans) found in Saint Martin, near Rocher Créole on May 11, 2011. Measuring 10 inches long, this venomous fish, was first observed by the Octopus Diving club and the company Kesla.